

# Telefol

## *Becoming a Shaman*

*by*  
*Makis Tinogah, Alan Healey & Phyllis Healey*

*1962*

TELEFOL: BECOMING A SHAMAN

NOTE: The following symbols have been used in the vernacular text:  
 // end of Sentence/Paragraph  
 / end of Independent Unit;  
 -ta or -ile/-le end of Dependent Unit;  
 Ø end of dependent clause terminating in verb stem without overt linkage;  
 [ ] encloses embedded clause or clause sequence (Independent Unit), in which each clause is given a letter (a, b, c) instead of a number;  
 " " enclose quotations of speech, thought, perception, desire;  
 Slash (/) in the literal translation links multi-word or portmanteau meanings.

Procedural Discourse

- Aperture 1. Koyo ki [ tanum "usong ke-l-up" Ø aga-nub-ip ]  
 this emph man shaman become-punct-we quote saying-always-they  
u-mi magam u-ta bagam-antem-i  
 it-pos meaning it-focus telling-fut-I  
ko //  
 indic //
- 
- Stage 2. Kale tam [ tanum "usong ke-l-up" Ø aga-nub-ip ]  
 and and man shaman become-punct-we quote saying-always-they  
bilip iyu kimin tam kamaki uyo "ip-kum tanum min  
 those they emph first it their-friend man or  
unang min uyo kaan-u" kalaa age Ø  
 woman or she die/punct-she see/quote say
3. dup-ka-nil-ib-ile  
 him-leave-SS-they-and
- 
- Time  
Phase 1 4. tam [ kamaa kaan-antem-a ] ko-ta tam Ø  
 newly die,punct-fut-he this/now-focus go/out
5. suuk atat atuk ugaa Ø  
 tobacco smoke/dried part cut/off
6. kwep Ø  
 it/take
7. tal Ø  
 come
8. sigiil ban tem kwego-b-e-l-a Ø  
 hand palm in it/put/in-ben-to/him-punct-he

- T & Time <<<  
Phase 2
9. s-om-u nal-a-le  
spend/night- can -it SS-he-and
  10. tam kutim ko-ta Ø-bom-bil-ip Ø <sup>10a</sup> bii Ø  
morning this/now-focus be-later-DS-they until
  11. ataan te k-ek e abe-bul-u-le  
sun past here-across go-DS-it-and
  12. tam Ø  
go/out
  13. at so sok so kulep Ø  
wood and vines and them/take
  14. tal Ø  
come
  15. to Ø  
put/them
  16. kup-kaa Ø  
it-leave
  17. ilet dalaa ko Ø  
platform make punct
  18. kup-ka-nil-ib-ile  
it-leave-SS-they-and
  19. [tanum kaan-b-a iyo dep Ø  
man die-n.past-he he him/take
  20. titam Ø  
go-out
  21. ilet tem daa Ø  
platform on him/put
  22. dup-kaa Ø  
him-leave
  23. dep Ø  
him/take
  24. un-ib-ile  
go/punct-they-and
  25. tanum beyo kimin tiyak Ø  
man that emph across
  26. (a) [suuk kwep Ø  
tobacco it/take  
(b) bul ban tem kwego-b-e-l-a suuk  
and palm in it/put/in-ben-to/him-punct-he tobacco  
2 dagan Ø  
scratch

27. ku-som-nal-a-le  
it/take-~~soon~~-after-SS-he-and

28. mint ilet atuk uyo fagaa Ø  
and platform part it break/off

29. ku no ke } Ø  
it/take also do

30. kup-kaa Ø  
it-leave

31. kulep Ø  
them/take

32. to Ø  
put/them

33. kup-ka-nal-a-le  
it-leave-SS-he-and

34. [tanum ise kanube-l-antem-a] beyo i-siro no Ø  
man this do-punct-fut-he that them-with go

35. tanum iyo a-ta-bom-bal-a Ø  
man he him-see-later-DS-he

36. dub-am-in ba // (= final verb tho not indicative -ko)  
him-burying-customary 1st

Recapitulation

Phase 3

37. Abiip kal Ø-bom-bal-a Ø kimin  
village at be-later-DS-he emph

38. ip-kum-al i-ta dep Ø  
his-friend-pl they-focus him/take

39. no Ø  
go

40. dub aa Ø  
him-bury

41. til-ib-ile  
come-they-and

Time

Phase 4

42. bole Ø-bom-bal-a Ø <sup>42a</sup> bii Ø  
then be-later-DS-he until

43. ataanim temin-om Ø  
sun go/down-after

44. am beleng "tebe-l-an" o agan-kul-u-le  
time cicada appear-punct-I/intentive quote saying-DS-it-and

45. bole tam { ilet atuk uyo dep-som-nal-a-le  
 then platform part it it/take-soon-after-SS-he-and

46. mint (a) [suuk kweb  $\emptyset$   
 and tobacco it/take

(b) yak sigiil ban tem kwegob-e-l-a  $\emptyset$   
 across hand palm in it/put/in-ben-to/him-punct-he

(c) s-uu nal-a  $\emptyset$   
 spend/night-it SS-he

(d) ulaa  $\emptyset$   
 remove

(e) kup-kan ke-b-a] uyo kwep  $\emptyset$   
 it-remove do-n.past-he it it/take

47. kup-tamo no ke }  $\emptyset$   
 it-take too do }

48. kup-kaa  $\emptyset$   
 it-leave

49. kulep  $\emptyset$   
 them/take

50. no  $\emptyset$   
 go

51. kanube bageletem mepso ko-gol ton-bom-bal-a-ta  
 cemetery near that-at sit-later-DS-he-so

Phase 5 52. kanube tam [tanum kaan-b-a] iyo i-sinole mint  
 man die-n.past-he he them-with and

kimin [ip-kum-al sugayok kaan-s-ip] iyo  
 emph his-friend-pl long/ago die-f.past-they they

i-sino kwek kwek  $\emptyset$   
 them-with join/together

53. at kom tal-nil-ib-ile  
 many/people come-SS-they-and

54. kanube tanum beyo bogo-b-e-nil-ib-ile = Quote  
 man that tell-ben-to/him-SS-they-and

55. (a) <sup>6</sup>Kabo fen bagangkale nal-ap-ta  
 you/sg truly be/able-SS-you/sg-so

(b) kanube duu uyo tii-p-na-m-antem-ap  
 if debt it repay-ben-for/me-cont-fut-you/sg

- (c) kale bogo-p-ka-m-om-i ago-o //  
 then tell-ben-to/you/sg-cont-can-I interrog-quote
- (d) kanube bagangkale-nal-ap-ta  
 if be/able-SS-you/sg-so
- (e) titam-nal-ap-ta  
 get/up-SS-you/sg-so
- (f) kanube ni-mi duu uyo tii-p-na-m-antem-ap  
 if/but I-poss debt it repay-ben-for/me-cont-fut-you/sg
- ba /  
 not
- (g) kale ise kanumin abiip ku-tam i-ta  
 so this particular village there-up they-focus
- na-ngko-b-ip kuba" //  
 me-kill-n.past-they emph/indic

age-nal-a-le  
say-SS-he-and

56. bole kanube tam [ise usong kem-nub-ip] bo-mi  
 then this shaman becoming-always-they that-poss

ise magam uyo  
 this basis it

57. kafale-b-e  $\emptyset$   
 show-ben-to/him

58. kup-ka-nal-a-le  
it-leave-SS-he-and

59. daagin-a-ta  
depart/punct-he-so

60. bole tal  $\emptyset$   
 then come

61. am tal-nal-a-le  
 home come-SS-he-and

62. bole tam s-om-a nal-a-le  
 then spend/night-can-he SS-he-and

63. tam kutim ko-ta  
 morning this/now-focus

- (a) "A<sub>e</sub>. //  
 No.

T & Time <<  
 Phase 6

(b) Kanube bogo-p-ne-b-a kuba //  
 tell-ben-to/me-n.past-he emph/indic

(c,d) Bogo-p-n-in-a-ta  
 tell-ben-to/me-go/punct-he-so

(e) tal-b-i kuba //  
 come-n.past-I emph/indic

age-nal-a-le  
say-SS-he-and

64. bole tam ip-kum-al iyō bogo-b-e Ø  
 then his-friend-pl they tell-ben-to/them ... tam

65. kup-ka-nal-a-le  
it-leave-SS-he-and

66. bole tam sinan sinan un-om-nal-a-le ... tam  
 then sleep/several/nights-after-SS-he-and

Time  
 Phase 7

67. bole tam "usong ke-l-i" ko age Ø  
 then shaman become-punct-I indic say

68. kup-ka-nal-a-le  
it-leave-SS-he-and

69. bole kanube "tanum iyō mafagalik umo-l-a"  
 then when man he sick become-punct-he

kalaa age Ø  
 quote/see say

70. dup-ka-nal-a-le  
it-leave-SS-he-and

71. bole tam "ip-kum-al bogo-b-e-l-an"  
 then his-friend-pl tell-ben-to/them-punct-I/intentive

o (age-l-a-ta)  
 quote say-punct-he-so

72. tam at kon degep Ø  
 tree leaf collect

73. tal Ø  
 come

74. to-l-ib-ile  
 put/them-punct-they-and

75. bole tam ok sangga Ø  
 then water pour

76. kwaa-l-a Ø  
 it/throw-punct-he

77. daak un-u  $\emptyset$   
down go/punct-it
78. ka-laak fen-a-tiye  
here-down look/punct-he-and
79. "kanube tanum iyu kanube ko-gol mo-b-a"  
man he there-at stand-n.past-he

kalaa age  $\emptyset$   
quote/see say

80. dup-ka-nal-a-le  
it-leave-SS-he-and

81. ka-laak fen  $\emptyset$   
here-down look

82. ok uyo u-taman-sit-nal-a-le  
water it it-seeing-soon/after-SS-he-and

83. kanube

(a) "E //  
No.

(b) Tanum beyo ise kanupmin u-mi sinik u-ta  
man that this kind it-poss spirit it-focus

tebe-ta  
happen-so

(c) kanube a-afu-b-o  
him-hold-pres-it

(d) kale kebe kong uyo u-ngko-nil-ip-ta  
so pig it it-kill-SS-you/pl-so

(e) kanube fuko-b-e-l-ip-ta  
offer-ben-for/him-punct-you/pl-so

(f) biniman-uk" o  
finish/punct-it/intentive quote

aga-nub-ip /  
saying-always-they

Finis

84. kale "ise bo-mi sang u-ta bogo-l-an"  
now this that-poss account it-focus tell-punct-I/intentive

o age-nil-i-ta  
quote say-SS-I-so

85. bagan-b-i-i /  
saying-pres I

86. kale weng uyo tii bogo-l-i kwa //  
now tale it enough tell-punct-I disc/indic



FREE TRANSLATION

- Aperture 1. I'm going to tell you the details of how some men say  
that they have become a shaman.
- Stage 2. Now those men who say that they have become a shaman,  
when they first see that, "A friend, a man or a woman,  
has died,  
3. they leave him  
4. and when he is almost dead, he (= they) goes out  
5. and cuts off a piece of smoke-dried tobacco  
Procedure 1 6,7. and brings it  
(Phase 1) 8. and puts it in (the dead man's) clenched fist  
9. and it stays there overnight  
10. and the next morning they wait until  
11. the sun is past the zenith (2-3 p.m.)  
12. then they go out  
13,14. and bring wood and vines  
15,16. and put them down  
17,18. and make the bier  
19,20. and bring out the dead man  
21,22. and put him on the bier  
23,24. and (start to) carry him away  
Phase 2 25. and this man (the novice shaman) reaches across  
26,27. and snatches this piece of tobacco that (a) he had got  
(b) and put in his clenched fist  
28. and breaks off  
29,30. and takes a piece of the bier too  
31. and takes them  
32,33. and puts them away  
34. and this man who does this must not go with them  
35. to see  
36. them bury the man.
- Phase 3 37. While he (novice) stays in the village  
38,39. his (the dead man's) friends carry him (dead man)  
40. and bury him  
41. and come back

42. and then he (novice) waits until  
 43. the sun goes down  
 44. and the time the cicadas are about to sing  
 45. then he takes the piece of the bier
- Phase 4 46,47. and takes also the tobacco which (a) he brought  
 (b) and left in (the corpse's) clenched fist (c) all night  
 (d,e) and removed (again)  
 48. and goes off  
 49,50. and takes it (with him)  
 51. and sits down there near the cemetery and
- 
52. now the dead man joins with his friends who have  
 previously died  
 53. and they all come together  
 54. and say to this man (the novice shaman),  
 55.(a,b) "If you were able to repay (my) debt (c) then I would  
 tell you (who secretly murdered me) but (you can't and)  
 I won't. (d,e) You aren't able to get up (f) and repay  
 my debt; (g) so (I'll tell you that) the people of this  
 particular village up there killed me," he said.
- Phase 5 56,58 and then he (ghost) explains how they become a shaman
59. and departs  
 60,61. then he (novice) comes home  
 62. and sleeps
- 
63. and in the morning (a) "No! (b) He has told me! (c) He  
 told me (d) and went (e) and so I've come" he says and
- Phase 6 64,65. then he tells his friends (about who was responsible for  
 the death)  
 66. and then he sleeps for several nights
- 
- 67,68. and then he reckons, "I have become a shaman,"  
 69,70. and when he sees that, "A man has become sick,"
- Phase 7 71. then he wants to tell his friends  
 72,73. so they bring leaves  
 74. and put them (down)

75. then he pours water  
76,77. down into it  
78. and he looks down  
79,80. and sees that, "The man('s reflection) is standing  
there,"  
81. and he looks down  
82. at the water for a while  
83. (a) "No! (b) This man has this kind of spirit (= sickness)  
come upon him (c) and it has hold of him, (d) so kill a  
pig (e) and sacrifice it for him (sick one) (f) so it can  
finish, they say (= the novice says);  
84. now that's what I wanted to tell you about  
85. and I've been telling you  
86. and I've told you the lot.

Finis